

ÍNDICE

Preliminar	9
Las traducciones hispanas de la <i>Guerra de los judíos</i> de Flavio Josefo: la versión humanista de Martín Cordero reeditada hasta el siglo XXI Jesús-M. NIETO IBÁÑEZ.....	13
García de la Huerta y Voltaire, un encuentro fecundo Loreto BUSQUETS	21
José Ortiz y Sanz y la recuperación de la memoria de la Antigüedad: tradición y traducción del texto vitruviano Félix DÍAZ MORENO	29
Ignacio García Malo, traductor de la <i>Iliada</i> Pilar HUALDE PASCUAL.....	39
<i>Blanca y Montcasin</i> , traducida por Teodoro de la Calle y el cambio de modelo trágico en la escena española de principios del siglo XIX María Jesús GARCÍA GARROSA.....	53
El debate constitucionalista en 1830: Ramón López Soler y la traducción de los <i>Recuerdos del reinado de Luis XVIII</i> de Chateaubriand Alicia PIQUER DESVAUX.....	65
García de Villalta y Colón: el otro gran descubrimiento Javier VILLORIA PRIETO	73
Traducciones en España de <i>Cinq-Mars</i> de Alfred de Vigny. Acerca de <i>Una conspiración en tiempo de Luis XIII</i> por D. C. C. y S. (1839) Marta GINÉ JANER	79
La labor traductora de Juan Manuel de Berriozabal y la difusión de Lamartine en el mundo hispánico Alicia PIQUER DESVAUX.....	87
J. R. Losañez y su versión del “tratado de fisiología amatoria” que Ninon de Lenclos escribiera para el marqués de Sévigné Lluna LLECHA y Lidia ANOLL.....	99
Traducciones de narrativa para el gran público: los <i>Viajes de Gulliver</i> en la “Biblioteca Universal” (1851-1852) José Luis CHAMOSA.....	109

La traducción de <i>Toussaint-Louverture</i> de Lamartine por Ribot y Fontseré (1853) en el debate abolicionista Francisco LAFARGA	117
Una visión clara de España: <i>Historia del reinado de Felipe II</i> de William H. Prescott, en la traducción de Cayetano Rosell Juan José LANERO	125
Del Romanticismo inglés a la Renaixença valenciana: Byron traducido por Vicente W. Querol y Teodoro Llorente (1863) Luis PEGENAUTE.....	131
<i>Los jóvenes bóers</i> de Thomas Mayne Reid, en la traducción de Antonio Ribot y Fontseré (1870) o el recuerdo intrépido de una Sudáfrica ya perdida Juan Miguel ZARANDONA	143
<i>Gaul. Poema de Ossian</i> de James Macpherson, en la traducción de Antonino Chocomeli (1874) o de cómo Ossian pobló España de sueños y héroes olvidados Juan Miguel ZARANDONA	153
<i>Le secrétaire intime</i> , fantasía sandiana vertida por un vizconde de San Javier Lidia ANOLL	165
Las dos versiones del <i>Origen de las especies</i> de Enrique Godínez y la difusión del darwinismo en España Carmen ACUÑA PARTAL.....	175
José S. de Viedma, traductor e introductor de los <i>Cuentos escogidos</i> de Jacob y Wilhelm Grimm en el polisistema literario español Pilar MARTINO ALBA.....	183
El Schiller de J. Yxart, un eslabón en el contexto de la Renaixença Elena SERRANO BERTOS.....	189
Una contribución al estudio del eco de Victor Hugo en España: <i>Le roi s'amuse</i> traducido por Cecilio Navarro Lluna LLECHA.....	197
Sobre <i>Dafnis y Cloe</i> de Longo y la traducción de Juan Valera (1887) Javier MARTÍNEZ	205
A propósito de una traducción anónima de <i>Trilby</i> o <i>El duende de Argail</i> , de Charles Nodier Concepción PALACIOS BERNAL.....	219
Feminismo y traducción: Fanny Garrido y sus traducciones de Goethe Miguel Ángel VEGA CERNUDA.....	227

La primera <i>Carmen</i> en las librerías españolas (1890)	
Irene ATALAYA FERNÁNDEZ	237
<i>Nuevos cuentos a Ninon</i> : la traducción de una obra menor de Zola por Siro García del Mazo (1888)	
Lidia ANOLL	247
La traducción anónima de los <i>Cuentos</i> de Perrault de 1892 (Biblioteca Universal) como bisagra entre los siglos XIX y XX	
Hanna MARTENS	257
Una traducción de <i>Spirite</i> de Gautier en una colección sobre espiritismo (1894)	
Marta GINÉ JANER	267
De <i>Bel-Ami</i> de Maupassant a <i>El buen mozo</i> (1897), versión de Santiago Romo Jara	
Marta GINÉ JANER	273
Rivas Cherif, traductor de Dante: la primera traducción española del <i>Convivio</i> (1919)	
Beatrice CINTI y Melina MÁRQUEZ	279
El tema de la papisa Juana y las traducciones españolas de la novela de Roídis	
Antonio LILLO	289
Del <i>Giorno</i> al <i>Día</i> : reflexiones ante la traducción de un clásico	
Cristina BARBOLANI	303
Perfiles de los traductores	311
Colaboradores del volumen	329